Ps 117

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Burmester | Burmester-modernized | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (Alleluia) | 1 (Alleluia) |  |  |  | Skipping for now. | Alleluia. | Hallelouia. | Alleluia. | Alleluia. |
| Give thanks to the Lord, He is good;  His mercy[[1]](#footnote-1) is eternal. | Confess[[2]](#footnote-2) the Lord, for He is good;  His mercy[[3]](#footnote-3) endures forever. | Confess to the Lord, for His is *gracious* (and) *good*: for HIs mercy endureth unto age. | Confess the Lord, for He is gracious and good, for His mercy endures forever. | Confess unto the Lord; for He is good: because His mercy endures for ever. |  | O GIVE thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth for ever. | Acknowledge the Lord, because he is good,  because his mercy is forever. | Give thanks to the Lord; for he is good: for his mercy *endures* for ever. | Give thanks to the Lord, for He is good;  For His mercy endures forever. |
| 2 Let the house of Israel say: He is good;  His mercy is eternal. | 2 Let the house of Israel say that He is good;  His mercy endures forever. | Let the House of Israel say, that He is good: that His mercy endureth unto age. | Let the House of Israel say that He is good, that His mercy endures forever. | Let the house of Israel say, that He is good: that His mercy endures for ever. |  | Let the house of Israel now say that He is good, for His mercy endureth for ever. | Do let Israel’s house say that he is good,  because his mercy is forever. | Let now the house of Israel say, that he is good: for his mercy *endures* for ever. | Let the house of Israel say that He is good,  For His mercy endures forever. |
| 3 Let the house of Aaron say: He is good;  His mercy is eternal. | 3 Let the house of Aaron say that He is good;  His mercy endures forever. | Let the House of Aaron say, for His is *good*: that His mercy endureth into age. | Let the House of Aaron say that He is good, that His mercy endures forever. | Let the house of Aaron say, that He is good: that His mercy endures for ever. |  | Let the house of Aaron now say that He is good, for His mercy endureth for ever. | Do let Aaron’s house say that he is good,  because his mercy is forever. | Let now the house of Aaron say, that he is good: for his mercy *endures* for ever. | Let the house of Aaron say that He is good,  For His mercy endures forever. |
| 4 Let all who fear the Lord say: He is good;  His mercy is eternal. | 4 Let all who fear the Lord say that He is good;  His mercy endures forever. | Let those who fear the Lord say, that He is *good*: that His mercy endureth unto age. | Let those who fear the Lord say that He is good, that His mercy endures forever. | Let those who fear the Lord say, that He is good: that His mercy endures for ever. |  | Let all them that fear the Lord now say that He is good, for His mercy endureth for ever. | Do let all those who fear the Lord say that he is good,  because his mercy is forever. | Let now all that fear the Lord say, that he is good: for his mercy *endures* for ever. | Let all who fear the Lord say that He is good,  For His mercy endures forever. |
| 5 Out of my trouble I called on the Lord,  and He answered me with enlargement. | 5 I called on the Lord in affliction,  and He heard me and brought me into a broad place. | In my affliction I have cried unto the Lord, and He hath heard me: He hath brought me forth into breadth. | In my affliction I have cried to the Lord, and He has heard me; He has brought me into a broad place. | In my trouble, I have cried unto the Lord: and He has heard me, and brought me into a broad place. |  | I called upon the Lord out of grief, and He heard me at large. | In affliction I called on the Lord,  and he hearkened me[and he brought me] into spaciousness. | I called on the Lord out of affliction: and he hearkened to me, *so as* to *bring me* into a wide place. | In affliction I called upon the Lord,  And He heard me in a broad place. |
| 6 The Lord is my helper;  I will not fear what man can do to me.[[4]](#footnote-4) | 6 The Lord is my helper;  I will not fear what man can do to me.[[5]](#footnote-5) | The Lord is my *helper*: I will not fear: What is it that man shall do to me? | The Lord is my helper; I will not fear: what can man do to me? | The Lord is my helper; I will not fear: what can man do to me? |  | The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me. | The Lord is a helper to me;  I will not fear what a person may do to me. | The Lord is my helper; and I will not fear what man shall do to me. | The Lord is my helper;  I shall not be afraid of what man will do to me. |
| 7 The Lord is my helper,  and I shall see the fall of my enemies. | 7 The Lord is my helper,  and I will look upon[[6]](#footnote-6) my enemies. | The Lord is my *helper*; I shall look upon mine enemies. | The Lord is my helper; I will look upon my enemies. | The Lord is my helper; and I will look upon my enemies. |  | The Lord is my helper, and I shall look down upon mine enemies. | The Lord is a helper to me,  and I, I shall observe my enemies. | The Lord is my helper; and I shall see *my desire* upon mine enemies. | The Lord is my helper;  I shall look upon my enemies. |
| 8 It is better to trust in the Lord  than to trust in man. | 8 It is better to trust in the Lord  than to trust in man. | It is better to put thy confidence in the Lord than to put thy confidence in men. | It is better to put your confidence in the Lord than to put your confidence in men. | It is better to trust in the Lord than to trust in man. |  | It is better to trust in the Lord, than to put any confidence in man. | It is better to trust in the Lord  than to trust in a person. | It is better to trust in the Lord than to trust in man. | It is good to trust in the Lord  Rather than to trust in man; |
| 9 It is better to hope in the Lord  than to hope in princes. | 9 It is better to hope in the Lord  than to hope in rulers. | It is better to *trust* in the Lord than to do (so) in *rulers.* | It is better to trust in the Lord than to [trust in] rulers. | It is better to hope in the Lord than to hope in rulers. |  | It is better to trust in the Lord, than to put any confidence in princes. | It is better to hope in the Lord  than to hope in rulers. | It is better to hope in the Lord, than to hope in princes. | It is good to hope in the Lord  Rather than to hope in rulers. |
| 10 All the nations surrounded me,  but by the name of the Lord I repulsed them. | 10 All the nations surrounded me,  but I drove them back in the Name of the Lord! | All the *nations* compassed me: in the Name of the Lord I took my vengeance upon them. | All the nations surrounded me; in the Name of the Lord I took my vengeance on them. | All nations surrounded me: but in the Name of the Lord I took my vengeance upon them. |  | All nations compassed me round about, but in the Name of the Lord have I driven them back. | All nations surrounded me,  and in the name of the Lord I fended them off! | All nations compassed me about: but in the name of the Lord I repulsed them. | All the nations surrounded me,  But in the name of the Lord I defended myself against them; |
| 11 They surrounded me in swarms,  but by the name of the Lord I repulsed them. | 11 They circled and surrounded me,  but I drove them back by the Name of the Lord! | They compassed me and they encompassed; and in the Name of the Lord I took my vengeance upon them. | They circled and surrounded me, and in the Name of the Lord I took my vengeance on them. | They surrounded me and compassed me about; and in the Name of the Lord I took my vengeance upon them. |  | They kept me in on every side, but in the Name of the Lord have I driven them back. | In surrounding they surrounded me,  and in the name of the Lord I fended them off! | They completely compassed me about: but in the name of the Lord I repulsed them. | They circled and surrounded me,  But in the name of the Lord I defended myself against them; |
| 12 They surrounded me like bees round a honeycomb,  and blazed like fire in thorns;  but by the name of the Lord I repulsed them. | 12 They surrounded me like bees around a honeycomb,  And they blazed like fire among thorns;  but I drove them back by the Name of the Lord! | The compassed me as bees compass wax, and they burned as fire in thrones; and in the Name of the Lord I took my vengeance upon them. | They surrounded me like bees around a honeycomb, and in the Name of the Lord I took my vengeance on them. | They surrounded me like bees around a honeycomb; and they burned as a fire in thorns: and in the Name of the Lord I took my vengeance upon them. |  | They came about me like bees on a honeycomb, and burned even as a fire among the thorns, and in the Name of the Lord have I driven them back. | They surrounded me like bees a honeycomb,  and they blazed like a fire among thorns,  and in the name of the Lord I fended them off! | They compassed me about as bees do a honeycomb, and they burst into flame as fire among thorns: but in the name of the Lord I repulsed them. | They surrounded me like bees around a honeycomb,  And they were inflamed like fire in a thorn bush;  But in the name of the Lord I defended myself against them. |
| 13 I was hard pressed and about to fall,  but the Lord supported me. | 13 I was hard pressed and about to fall,  but the Lord supported me. | They laid their hands on me that I might fall: the Lord (is) He Who helped me. | They laid their hands on me that I might fall; the Lord helped me. | They laid their hands on me that I might fall: but the Lord supported me. |  | Hard pressed, I turned to fall, and the Lord catcheth me. | Pushed hard I turned to fall,  and the Lord supported me. | I was thrust, and sorely shaken, that I might fall: but the Lord helped me. | I was shoved and disheartened, that I might fall,  But the Lord took hold of me. |
| 14 The Lord is my strength and my song,  and has become my salvation. | 14 The Lord is my strength and my song,  and He has become my salvation. | My strength and my praise is the Lord: He has become to me a *salvation.* | My strength and my praise is the Lord; He has become salvation to me. | My strength and my praise is the Lord, He has become to me salvation. |  | The Lord is my strength, and my song, and is become my salvation. | My strength and my celebration is the Lord,  and he became deliverance for me. | The Lord is my strength and my song, and is become my salvation. | The Lord is my strength and my song,  And He became my salvation. |
| 15 The voice of joy and health  is in the homes of tents righteous.  The Lord’s right hand wins a mighty victory. | 15 The sound of rejoicing and salvation  is in the tents righteous:  “The right hand of the Lord worked power; | The voice of rejoicing and salvation in the dwelling-place of the just: the right hand of the Lord hath worked strength, | The voice of rejoicing and salvation in the dwelling of the just: the right hand of the Lord has worked strength, | The voice of rejoicing and salvation in the dwellings of the righteous: the right hand of the Lord has wrought strength. |  | The voice of joy and salvation is in the dwellings of the righteous; the right hand of the Lord dealt power. | There is a voice of rejoicing and deliverance in the righteous’ tents:  “The Lord’s right hand produced power; | The voice of exultation and salvation is in the tabernacles of the righteous: the right hand of the Lord has wrought mightily. | The sound of exceeding joy and salvation is in the tents of the righteous;  The right hand of the Lord worked its power; |
| 16 The Lord’s right hand lifts me on high;  the Lord’s right hand wins a mighty victory.[[7]](#footnote-7) | 16 the right hand of the Lord exalted me;  the right hand of the Lord worked power.[[8]](#footnote-8)” | the right hand of the Lord (is) that which is exalted: the right hand of the Lord hath worked strength. | the right hand of the Lord is exalted; the right hand of the Lord has worked strength. | The right hand of the Lord has exalted me: the right hand of the Lord has wrought strength. |  | The right hand of the Lord lifted me up; the right hand of the Lord hath brought mighty things to pass. | the Lord’s right hand exalted me;  the Lord’s right hand produced power.” | The right hand of the Lord has exalted me: the right hand of the Lord has wrought powerfully. | The right hand of the Lord exalted me;  The right hand of the Lord worked its power. |
| 17 I will not die, but live  and proclaim the works of the Lord. | 17 I will not die, but live,  and proclaim the works of the Lord. | I shall not die, *but* I shall live, and I shall declare the works of the Lord. | I will not die, but I will live, and I will declare the works of the Lord. | I shall not die, but I shall live, and I shall declare the works of the Lord. |  | I shall not die, but live, and declare the works of the Lord. | I shall not die, but I shall live  and recount [in detail] the deeds of the Lord. | I shall not die, but live, and recount the works of the Lord. | I shall not die, but live,  And tell of the Lord’s works. |
| 18 The Lord has chastened me, chastened me indeed,  but He has not delivered me to death. | 18 The Lord chastened me with chastening,  but He did not give me up to death. | *For* with chastening the Lord hath chastened me, and He hath not given me into the hand of death. | For the Lord has chastened me with chastening, and He has not given me over to death. | For with chastening the Lord has chastened me: but He has not delivered me over to death. |  | With chastening hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death. | In disciplining the Lord disciplined me,  and to death he did not surrender me. | The Lord has chastened me sore: but he has not given me up to death. | The Lord chastened and corrected me,  But He did not give me up to death. |
| 19 Open to me the gates of righteousness;  I will enter by them and give thanks to the Lord. | 19 Open the gates of righteousness to me;  I will enter by them and confess[[9]](#footnote-9) the Lord. | Open to me *gates* of righteousness, *in order* *that* I may enter into them, and confess the Lord. | Open to me the gates of righteousness, that I may enter into them, and confess the Lord. | Open to me the gates of righteousness: that I may go into them, and confess to the Lord: |  | Open unto me the gates of righteousness, that, having gone into them, I may give thanks unto the Lord. | Open to me gates of righteousness;  when I enter in them,  I will acknowledge the Lord. | Open to me the gates of righteousness: I will go into them, and give praise to the Lord. | Open the gates of righteousness to me;  I will enter therein and give thanks to the Lord. |
| 20 This is the gate of the Lord;  the righteous enter by it. | 20 This is the gate of the Lord;  the righteous will enter through it. | This is the *gate* of the Lord; the just shall enter into it. | This is the gate of the Lord; the just will enter into it. | this is the gate of the Lord, the righteous shall enter into it. |  | This is the gate of the Lord, the righteous shall enter into it. | This is the gate of the Lord;  righteous ones shall enter in it. | This is the gate of the Lord: the righteous shall enter by it. | This is the gate of the Lord;  The righteous shall go in through it. |
| 21 I praise and thank You  that You have answered me  and have become my salvation. | 21 I will confess[[10]](#footnote-10) You,  for You heard me,  and became my salvation. | I will confess Thee, Lord, for Thou hast heard me, and Thou hast become to me a salvation. | I will confess You, Lord, for You have heard me, and You have become salvation to me. | I shall confess Thee, Lord: for Thou hast heard me, and hast become to me salvation. |  | I will thank Thee, for Thou hast heard me, and art become my salvation. | I will acknowledge you because you hearkened to me  and became deliverance for me. | I will give thanks to thee; because thou hast heard me, and art become my salvation. | I will give thanks to You, for You heard me,  And You became my salvation. |
| 22 The stone which the builders rejected  has become the corner-stone.[[11]](#footnote-11) | 22 The stone which the builders rejected  has become the cornerstone.[[12]](#footnote-12) | The stone which the builders despised: this is become a head of (the) corner. | The stone that the builders despised, it is become the head of the corner. | The stone which the builders despised, the same is become the head of the corner. |  | The stone which the builders refused, is become the head stone of the corner. | A stone which the builders rejected,  this one became the chief cornerstone. | The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. | The stone the builders rejected,  the same became the head of the corner; |
| 23 This is the Lord’s doing,  and it is marvelous in our eyes. | 23 This is the Lord’s doing,  and it is marvelous in our eyes. | This hath happened through the Lord, and it is wondrous in our eyes. | This has happened through the Lord, and it is wondrous in our eyes. | This is the Lord's doing; and it is marvellous in our eyes. |  | This is the Lord’s doing, and it is marvelous in our eyes. | This [cornerstone?] was from the Lord,  and it is marvelous in our eyes. | This has been done of the Lord; and it is wonderful in our eyes. | And this came about from the Lord,  And it is wonderful in our eyes. |
| 24 This is the day which the Lord has made;  let us rejoice and be glad in it. | 24 This is the day which the Lord has made;  let us rejoice and be glad in it. | This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad in it. | This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it. | This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it. |  | This is the day which the Lord hath made, let us rejoice and be glad therein. | This is the day that the Lord made;  let us rejoice and be glad in it. | This is the day which the Lord has made: let us exult and rejoice in it. | This is the day the Lord made;  Let us greatly rejoice, and be glad therein. |
| 25 O Lord, save us;  prosper us, O Lord. | 25 O Lord, save us!  O Lord, straighten our way[[13]](#footnote-13)! | *O* Lord, Thou shalt save us; *O* Lord, Thou shalt make straight our ways. | O Lord, You will save us; O Lord, You will straighten our way. | O Lord, Thou shalt save us, O Lord, Thou shalt straighten our way. |  | Save me now, O Lord! O Lord, make haste. | Ah Lord, do save!  Ah Lord, do give success! | O Lord, save now: O Lord, send now prosperity. | O Lord, save us now;  O Lord, prosper us now. |
| 26 Blessed is he who comes in the name of the Lord;  we bless you from the house of the Lord. | 26 Blessed is he who comes in the Name of the Lord;  we have blessed you from the house of the Lord. | Blessed is he who cometh in in the Name of the Lord: we have blessed you out of the House of the Lord. | Blessed is he who comes in the Name of the Lord: we have blessed you out of the house of the Lord. | Blessed be He Who comes in the Name of the Lord: we have blessed you out of the house of the Lord. |  | Blessed is he that cometh in the Name of the Lord; we have blessed you out of the house of the Lord. | Blessed is the one who comes in the name of the Lord.  We bless you from the house of the Lord. | Blessed is he that comes in the name of the Lord: we have blessed you out of the house of the Lord. | Blessed is he who comes in the name of the Lord;  We blessed you from the house of the Lord. |
| 27 The Lord is God and has appeared to us.  Bind the sacrifice[[14]](#footnote-14) with ropes  to the horns of the altar. | 27 God is the Lord, and has enlightened us[[15]](#footnote-15);  Bind the sacrifice[[16]](#footnote-16) with ropes  to the horns of the altar[[17]](#footnote-17). | God the Lord hath enlightened us: constitute a feast with coverings unto the horns of the altar. | God the Lord has enlightened us. Ordain a feast with coverings to the horns of the altar. | God the Lord, has enlightened us. Ordain a feast, in those who reach unto the horns of the altar. |  | God is the Lord, and hath appeared unto us; appoint a festival with branches, even unto the horns of the altar. | The Lord is God, and he showed us light.  Arrange a feast with the thick ones,  up to the horns of the altar. | God is the Lord, and he has shined upon us: celebrate the feast with thick *branches, binding the victims* even to the horns of the altar. | God is the Lord, and He revealed Himself to us;  Appoint a feast for yourselves, decked with branches,  Even to the horns of the altar. |
| 28 You are my God, and I will praise You;  You are my God, and I will exalt You;  I praise and thank You  that You have answered me  and have become my salvation. | 28 You are my God, and I will confess[[18]](#footnote-18) You;  You are my God, and I will exalt You;  I will confess[[19]](#footnote-19) You, for You heard me,  and became my salvation. | Thou art my God: I will confess Thee. Thou art my God: I will exalt Thee. I will confess Thee Lord, for Thou hast heard me, and Thou hast become to me a *salvation.* | You are my God; I will confess You. You are my God; I will exalt You. I will confess You Lord, for You have heard me, and You have become salvation to me. | Thou art my God, and I will confess Thee: Thou art my God, I will exalt Thee. I shall confess Thee, Lord: for Thou hast heard me, and hast become to me salvation. |  | Thou art my God, and I will give thanks unto Thee; Thou art my God, and I will exalt Thee; I will thank Thee, for Thou hast heard me, and wast for me unto salvation. | My God you are, and I will acknowledge you;  my God you are, and I will exalt you.  I will acknowledge you because you hearkened to me  and became deliverance for me. | Thou art my God, and I will give thee thanks: thou art my God, and I will exalt thee. I will give thanks to thee, for thou hast heard me, and art become my salvation. | You are my God, and I will give thanks to You;  You are my God, and I shall exalt You;  I will give thanks to You, for You heard me;  And You became my salvation. |
| 29 Give thanks to the Lord, He is good;  His mercy is eternal. | 29 Confess Lord, He is good;  His mercy endures forever. | Confess to the Lord, for He is *good*: for His mercy endureth unto age. | Confess the Lord, for He is good, for His mercy endures forever. *Alleluia.* | Confess unto the Lord; for He is good: because His mercy endures for ever. Alleluia. |  | O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth for ever. | Acknowledge the Lord, because he is good,  because his mercy is forever. | Give thanks to the Lord; for he is good: for his mercy *endures* for ever. | Give thanks to the Lord, for He is good;  For His mercy endures forever. |

1. Mercy *or* love. [↑](#footnote-ref-1)
2. [JS] “thankfully confess the Lord with praise,” here and throughout [↑](#footnote-ref-2)
3. Mercy *or* love. [↑](#footnote-ref-3)
4. Heb. 13:6. [↑](#footnote-ref-4)
5. Heb. 13:6. [↑](#footnote-ref-5)
6. [JS] Fr. Lazarus has “see the fall of” [↑](#footnote-ref-6)
7. Or exerts power or works a miracle or creates power; (Cp. Ps. 59:14) [↑](#footnote-ref-7)
8. Or exerts power or works a miracle or creates power; (Cp. Ps. 59:14) [↑](#footnote-ref-8)
9. [JS] or “give thanks to”, “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-9)
10. [JS] or “praise and thank,” “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-10)
11. Mt. 21:42; Acts 4:11; 1 Pet 2:7; Eph. 2:20; Is. 28:16; Zach. 4:7. Not a keystone of an arch, but a corner-stone uniting two walls and all walls. [↑](#footnote-ref-11)
12. Mt. 21:42; Acts 4:11; 1 Pet 2:7; Eph. 2:20; Is. 28:16; Zach. 4:7. Not a keystone of an arch, but a corner-stone uniting two walls and all walls. [↑](#footnote-ref-12)
13. [JS] or “prosper us” [↑](#footnote-ref-13)
14. *Heorte* = festal victim or sacrifice. The 4 corners of the altar were shaped like horns (Ex. 27:2). Christ was bound to the horns of the altar of the cross by the cords of love (cp. Hos. 11:4; Jn. 10:18). [↑](#footnote-ref-14)
15. [JS] or “revealed Himself to us” [↑](#footnote-ref-15)
16. *Heorte* = festal victim or sacrifice. The 4 corners of the altar were shaped like horns (Ex. 27:2). Christ was bound to the horns of the altar of the cross by the cords of love (cp. Hos. 11:4; Jn. 10:18). [↑](#footnote-ref-16)
17. [JS] Fr. Athanasius has, “Ordain a feast, in those who reach unto the horns of the altar.” OSB has, “appoint a feast for yourselves, decked with branches, even to the hrons of the altar.” NETS has, “Arrange a feast with thick ones, up to the horns of the altar.” [↑](#footnote-ref-17)
18. [JS] “thankfully confess You with praise” [↑](#footnote-ref-18)
19. [JS] “thankfully confess You with praise” [↑](#footnote-ref-19)